

Раздел 2. ОСНОВЫ ПРАВОСЛАВНОЙ КУЛЬТУРЫ

§ 5. Православная культура и ее связь со Священным Писанием и Священным Преданием

Православная культура, по определению Н.О. Лосского, русского религиозного философа, - *это чувственное воплощение абсолютных ценностей бытия в творческих формах жизнедеятельности человека*. Представление же об этих абсолютных ценностях бытия содержит православное вероучение, которое, как уже говорилось (см. §2), зиждется на двух основаниях – Священном Писании и Священном Предании. Поэтому православная культура, имеющая основания в православном вероучении, оказывается тесно связанной со Священным Писанием и Священным Преданием Православной Церкви.

1. Понятие о Священном Предании и Священном Писании.

Священное Предание – это общая форма сохранения и распространения христианского учения. Слово «предание» в обиходном языке означает то, что дошло до наших дней непосредственно из глубины веков и поэтому сохранило дух древности. В предание входят *мнения, верования и обычаи, унаследованные потомками от предков*. В этом смысле христианское предание – это вера и практика, которые были переняты апостолами от основателя христианской Церкви, Иисуса Христа, и с апостольских времен передавались в Церкви от поколения к поколению. «Предание есть живая память Церкви, которая содержит истинное учение, как оно раскрывается в ее истории. Это не есть археологический музей или научный каталог, и это не есть даже мертвый «депозит» веры; оно есть живая сила, присущая живому организму. В потоке своей жизни оно несет все свое прошлое во всех своих частях и во все времена. Все прошлое включено в настоящее, есть это настоящее», - писал священник и философ С.Н. Булгаков.

Православную культуру невозможно представить вне Священного Предания. *Вся история Православной Церкви – это история сохранения Священного Предания в разные эпохи и у разных народов, это собственно история становления и развития Православной культуры.*

По словам прот. Г.Флоровского, «*живым носителем и хранителем Предания является вся Церковь*». Это означает, что Православ-

ная Церковь бережно относится ко всему своему наследию, свято чтит и хранит сокровища, накопленные веками, а, храня – живет в повседневной жизни этим наследием, которое выражается в разных формах. Формы Священного Предания многообразны: это *исторические источники* (символы веры, постановления соборов (7 Вселенских Соборов и соборов Поместных Церквей), учения святых отцов, жития святых), и церковная практика (уставы, богослужения, таинства, молитвенная практика, посты, благочестивые обычаи, традиции и обряды), и церковное искусство (гимнография, иконопись, музыка, архитектура). Доминирующее положение среди форм Священного Предания занимает Священное Писание.

Священное Писание – это Библия.

Само слово Библия означает в переводе с греческого «книги». Эта книга писалась на протяжении более 1500 лет (создание ее было начато около 1500 лет до Р.Х. и закончено в I в. после Р.Х.). Это книга, авторами которой являются более чем 40 человек, принадлежавших разным социальным слоям и имевших разные занятия (например, один из авторов Библии, Соломон, был царем и жил в IX в. до н.э., а евангелисты Лука и Матфей жили в I веке н.э., при этом Лука был врачом, а Матфей – сборщиком налогов). Писалась эта книга на трех континентах: в Азии, Африке и Европе. Но, несмотря на то, что Священное Писание было написано в разное время и разными авторами, оно является удивительно целостной книгой. Уникальность Библии состоит в том, что, по общехристианскому мнению, она является книгой «*сверхъестественного Откровения*». Христиане называют Библию также «Словом Божиим».



Свиток Библии

2. Внешний вид Священного Писания (Библии). В древности для написания книг Библии использовались преимущественно папирус и пергамент. *Папирус* изготовлялся из тростника того же названия. Этот тростник рос в мелких озерах и реках Египта и Сирии. Большие партии его поступали через сирийский порт Библос. Возможно, что от этого названия и произошло греческое слово «библос» – книги. Первые списки Библии были в виде свитков до 10-30 м

длиной. Папирус широко использовался вплоть до III в. после Р.Х. *Пергамент* - это особым образом обработанные шкуры овец, коз, антилоп и других животных. Чтобы получить долговечный материал для письма, шкуры выскабливали. Само слово «пергамент» произошло от названия города Пергам в Малой Азии, так как в какой-то период именно там производился этот материал. Кроме того, для письма использовались и *глиняные таблички*. Надписи на них наносились заостренным инструментом, после чего таблички высушивались для закрепления текста.

Сохранившиеся списки Библии дошли до нас в виде свитков из папируса или пергамента, которые сшивали вместе в полотна длиной около 10 метров. Получившаяся полоса наматывалась на палку.

Библия в виде кодексов появилась лишь в начале новой эры (с I в. н.э.). *Кодекс* изготавливали путем сшивания вместе согнутых пополам отдельных листов. Такой формой книг мы пользуемся и по сей день.

Древнейшие сохранившиеся до нашего времени *ветхозаветные кодексы* - это *Синайский* и *Ватиканский* (IV в.). Самые древние рукописи Нового Завета, найденные при археологических раскопках в Палестине - это *рукопись Джона Райланда* (130 г.) и *папирус Бодмера* (150-200 г.).

Древние книги Библии не имели разделения между буквами и словами - все писалось в сплошную строчку - слишком дорог был материал, приходилось его экономить. Библия была впервые поделена на главы в 586 г. до Р.Х. Греки разделили Библию на *части* около 250 г. до Р.Х., видимо в период перевода ее на греческий язык (см. далее Септуагинта). Первое деление на главы находится в древнем Ватиканском кодексе - 350 г. по Р.Х. Деление на главы, которое существует сейчас, было осуществлено в 1227 г. профессором Парижского университета Стефэном Лэнгтоном. Самые первые указания на то, что текст Библии поделен на стихи, относятся примерно к 900 г. по Р.Х.

3. Языки Библии и ее переводы. В христианской культуре Библию принято делить на две части - Ветхий и Новый Завет, соответственно написанные до и после Рождества Христова. Книги Ветхого Завета были написаны на *иврите* и *арамейском языках*, книги Нового Завета - на *греческом*. Еще в древности они были переведены на разные языки.

Самыми знаменитыми и широко использовавшимися древними переводами Библии являются Септуагинта, Пешитта и Вульгата.

Септуагинта (в римском сокращении принято именование LXX) - перевод Ветхого Завета с древнееврейского на греческий язык. Этот перевод был осуществлен в 271 г. до н.э. 70 переводчиками (толковниками), одинаково хорошо знавшими и древнееврейский, и греческий язык. По преданию, большой почитатель литературы, фараон Птолемей II Филадельф (285-247 гг. до Р.Х.) поручил библиотекарю Александрийской* библиотеки в Египте набрать коллектив переводчиков в Иерусалиме для перевода Священного Писания на греческий язык (в то время он был международным языком в регионе Средиземноморья). Для того чтобы осуществить этот замысел, он отправил посольство в Иерусалим с просьбой прислать переводчиков. По его просьбе 72 переводчика из Палестины прибыли в Александрию и переложили на греческий язык книги Ветхого Завета. Работали они на острове Фарос. В христианской Церкви книги Ветхого Завета стали использоваться именно в переводе Септуагинта (переводе Семидесяти). С Септуагинты был сделан перевод книг Ветхого Завета на славянский язык.

Пешитта (сир. «простой») - это перевод Ветхого Завета на сирийский язык. Время возникновения Пешитты точно не установлено. Предполагают, что Пятикнижие (первые пять книг Библии) было переведено в I в. по Р.Х., а остальные книги во II и III вв.

Вульгата (от лат. «вульгата эдицио» - общепринятое издание) - перевод всей Библии (Ветхого и Нового Завета) на латинский язык, осуществленный в IV в. блж. Иеронимом Стридонским. Этим переводом с VII в. пользуется Католическая Церковь.

Кроме указанных древних переводов Библии, существовали такие, как *коптский*, *эфиопский*, *армянский*, *готский*, *арабский* и другие, сохранившиеся либо целиком, либо фрагментарно. Их появление показывает, как широко распространялась Библия среди народов мира.

В Византийской империи до IX века Библия читалась на востоке по Септуагинте, на западе - по Вульгате. В VIII-IX вв. к семье христианских народов стали присоединяться славянские племена. Географически они находились между двумя сферами церковно-политического и культурного влияния - Византией и Римом. Ни Септуагинта, ни Вульгата не могли быть понятны славянам. В 862 г. князь Великой Моравии Ростислав, сопротивлявшийся германскому натиску, обратился к византийскому императору Михаилу III и константинопольскому патриарху Фотию, прося прислать греческого епископа и священников. Через два года в Моравию из Византии приехали

миссионеры – святые равноапостольные Константин (в иночестве Кирилл) и Мефодий, родом из Солуни. Предварительно братья по поручению патриарха Фотия составили славянскую азбуку и перевели богослужебные и библейские тексты на славянский язык. Это произошло в 863 г. *Кирилло-Мефодиевский перевод* священных текстов на славянский, точнее на староболгарский, язык вызвал много протестов. Константина и Мефодия обвиняли в том, что они вышли за пределы трех священных языков, на которых, якобы, только и можно читать Писание (еврейский, греческий и латинский). Но, в конце концов, с новшеством смирились как в Византии, так и в Риме.

Именно в переводах Кирилла и Мефодия и их продолжателей Библия появилась на Руси, а в течение нескольких столетий до изобретения книгопечатания распространялась благодаря переписыванию. Различие рукописных традиций выявилось очень рано, что требовало исправления текстов. Особенно много потрудился в деле унификации библейского текста свт. Геннадий Новгородский, плодом трудов которого стала *Геннадьевская Библия* (1499 г.). Часть книг в ней была исправлена, часть переведена заново с Септуагинты и с ориентацией на Вульгату.

Когда на Руси было положено начало книгопечатанию, в 1581 г. появилась *первая печатная* церковнославянская Библия, изданная князем Константином Острожским (*Острожская Библия*). Это издание не было воспроизведением кирилло-мефодиевских текстов. Оно использовало Вульгату, чешскую Библию, Геннадьевскую и другие. В связи с этим позднее встал вопрос о восстановлении древнего перевода.

Восстановление текста по Септуагинте и старым славянским переводам было предпринято в XVIII в. при Петре I. Работа эта завершилась в 1751 г. изданием так называемой *Елизаветинской Библии*.

После Петровской реформы появилась потребность в Библии на русском языке. Начало переводу было положено митр. Филаретом (Дроздовым) (1783-1867), который возглавил работу переводчиков Библии на русский язык под эгидой *Библейского общества*, образованного по инициативе князя А.Н. Голицына и при поддержке императора Александра I в России в 1812 г. по примеру подобного общества в Англии. Целью Библейского общества был перевод Библии на национальные языки народов Российской империи. В 1818-1825 гг. на русский язык была переведена большая часть книг Библии, но потом работа была приостановлена. Полный перевод Библии на рус-

ский язык, называемый *синодальным*, был закончен в 1876 году¹.

На *европейские языки* Библия была переведена только в эпоху Реформации, т.е. в XVI-XVII вв. До этого времени христиане Западной Европы, лишенные возможности читать Библию на своих родных языках, слушали богослужение в храмах на латинском языке, совершенно не понимая слов. Возможно, это сыграло немаловажную роль в том, что протестанты, реформируя католицизм, отвергли богослужение вообще.

На немецком языке классическим стал *перевод Мартина Лютера*, который был закончен в 1534 г., на английском - *перевод короля Иакова*, или Авторизованный перевод (1611г.). В XX в. Библия много раз переводилась на европейские языки. В 60-х гг. группа протестантских церквей создала Новую Английскую Библию. В настоящее время из ныне существующих в мире 6 900 языков Священное Писание переведено полностью на 451 язык, Новый Завет – на 1158 языков².

Такой интерес к Библии обусловлен тем, что книга не является сборником каких-то теорий, или просто книгой исторического и

нравственного содержания. В ней заключена некая духовная сила.

Библия оказала огромное воздействие на мировую культуру. С этой книгой связаны исторические события, искусство, литература и общественные идеалы

многих стран. «Что за книга это Священное Писание, – восклицал Ф.М. Достоевский, – какое чудо и какая сила, данные с нею человеку! Точно изваяние мира и человека и характеров человеческих, и названо все и указано на веки веков. И сколько тайн разрешенных и откровенных».

Слово Божие живо и действительно и острее всякого меча обоюдоострого: оно проникает до разделения души и духа, составов и мозгов, и судит помышления и намерения сердечные.

*Послание ап. Павла
Евреям 4:12*

¹ В целом этот перевод сделан с ориентацией на еврейский масоретский текст, но с добавлениями из Септуагинты.

² Данные Всемирного союза Библейских обществ – Цит. <http://www.rusk.ru/newsdata.php?idar=730395>

Вопросы и задания

1. Что такое православная культура? Как можно объяснить ее связь со Священным Писанием и Священным Преданием Православной Церкви?
2. Что такое Священное Предание? В каких формах оно проявляется в православной культуре?
3. Расскажите о времени создания Священного Писания и его авторах.
4. Каков был первоначальный вид книг Библии, как он менялся с течением времени?
5. Что такое Синайский, Ватиканский кодексы, рукопись Дж. Райланда и папирус Бодмера?
6. Расскажите о древнейших переводах Библии.
7. Какова история славянских переводов Библии и переводов ее на русский язык?
8. Когда Библия была переведена на европейские языки?
- 9.*В чем уникальность Библии, по мнению христиан?
Как эта книга повлияла на мировую культуру? Приведите примеры.

Литература

1. Соколов Николай, прот. Ветхий Завет. М., 2000.
2. Давыденков Олег, иер. Догматическое богословие. М., 1997.
3. Прот. Сергей Булгаков. Православие. Очерки учения православной церкви. Киев, 1991.
4. Лосский Н.О. Мир как осуществление красоты. М., 1998.